Workshop on translation corpora

Silvia Hansen-Schirra

In this workshop, the role of translation corpora as works of reference for lexical translation problems and corpus annotation for grammatical translation problems will be discussed. Within this context, different corpus designs as well as (online) corpora will be introduced as well as techniques for multi-layer alignment and annotation. These techniques comprise part-of-speech tagging, parsing, coreference resolution, morphological annotation, terminology etc. as well as the linguistic enrichment of treebanks. In addition, corpus query techniques are shown in order to extract relevant information from the corpora.

On the one hand, these corpora are used to investigate typical translation strategies as well as translation properties – such as explicitation, simplification, normalization, etc. On the other hand, it will be described how the corpora are exploited as interactive resources to display translation solutions for problematic constructions. We illustrate the use of these interactive reference lexica and grammars for problem solving during the translation process.